



Martin Lohmeyer

Technischer Redakteur | Technical Writer

Medizintechnik · Life Science · Software-Dokumentation

Region Schleswig-Holstein / Hamburg · Hybrid & Remote offen

Kurzprofil

Technischer Redakteur mit M.A. in Internationaler Fachkommunikation und Berufserfahrung in **Medizintechnik, Labordiagnostik und Software-Dokumentation**. Ich arbeite mich gern in technische Zusammenhänge ein und überführe komplexe Informationen in verständliche, strukturierte Dokumentation. Technisches Englisch, Terminologiarbeit und die Zusammenarbeit mit Fachabteilungen gehören zu meinen Stärken.

Gesuchte Arbeitsregion

Schleswig-Holstein und Hamburg, besonders Bad Oldesloe, Lübeck, Hamburg und Kiel; weitere Standorte bis ca. 80 Minuten Pendelzeit pro Strecke. Hybrid bevorzugt, geeignete Remote-Positionen ebenfalls interessant.

Fachliche Schwerpunkte

Strukturierte Dokumentation

CMS/CCMS · XML · modulare Inhalte

Software-Dokumentation

Online-Hilfen · Softwareanleitungen · API-Doku

MedTech & Life Science

Siemens Healthineers · EUROIMMUN

Terminologie

SDL MultiTerm · DE/EN-Terminologie

Qualität & Regelwerke

QA · Produktsicherheit · Risikobeurteilung

Tools

COSIMA · Paligo · MS Office · Adobe

Ausgewählte Berufserfahrung

2025

WENZEL Elektronik GmbH

Technische Dokumentation & technische Trainings | Sprachalarmierung

Dokumentation DE/EN, Paligo, interne Softwaredokumentation für die IT sowie Schulungsunterlagen und technische Trainingsvorbereitung.

2024

Minimax Fire Solutions International GmbH

Technische Dokumentation | Brandschutz / Offshore

Projektdokumentation und technische Datenblätter in Deutsch und Englisch in einem sicherheitsrelevanten technischen Umfeld.

2022-2023

docs4use GmbH & Co. KG | Projekt Siemens Healthineers

Technischer Redakteur | Medizintechnik & Software-Dokumentation

Englischsprachige Online-Hilfen und Softwareanleitungen in COSIMA enterprise; Topics, Metadaten und Variantenbezüge; Mitarbeit an Richtlinie und Redaktionsleitfaden.

2021

EUROIMMUN AG

Technische Redaktion | Analysetechnik / ELISA

Erstellung und Lektorat von Nutzungsinformationen, technische Inhalte auf Englisch und Meeting-Protokolle im Umfeld der Labordiagnostik.

Aktuelle fachliche Vertiefung

Weiterbildung Technische Redaktion – Schwerpunkt Software-Dokumentation bei WBS TRAINING, mit Vorbereitung auf das tekcom-Zertifikat. Vertiefung u. a. in strukturierter Dokumentation, Redaktionssystemen, XML, Terminologie, Qualitätssicherung, Zielgruppen- und Produktanalyse sowie Software- und API-Dokumentation.

Normen & Produktsicherheit: DIN EN IEC/IEEE 82079-1, DIN EN ISO 12100, ANSI Z535.6, ISO 20607 sowie GPSR (EU) 2023/988, Maschinenrichtlinie 2006/42/EG und Maschinenverordnung (EU) 2023/1230. Ergänzend beschäftige ich mich mit KI in der Technischen Dokumentation, insbesondere für Recherche, Terminologie und Qualitätssicherung.

Redaktionssysteme, Tools & Methoden

CMS / strukturierte Inhalte	Terminologie / Sprache	Methoden / Qualität
• COSIMA enterprise • Paligo • XML / XMetaL (Training) • SIMQIN ergänzend	• SDL MultiTerm • SDL Trados Studio • Technisches Englisch • DE/EN-Dokumentation	• Informationsrecherche • Review & QA • Usability Testing • Eye Tracking / Think-Aloud

Ausgewählte Trainings bei Siemens Healthineers

COSIMA enterprise Basic + Editor Training · Documentation & Reviews · Laws and Regulation Process · Requirement Management mit MedTrace · Authoring Guidelines

Studium & internationale Erfahrung

M.A. Internationale Fachkommunikation · Hochschule Flensburg

Fachkommunikation, Softwarelokalisierung, Terminologie, Forschungsmethoden und Usability. Masterarbeit: Aufbau einer deutsch-englischen Terminologiedatenbank mit SDL MultiTerm.

B.A. Internationale Fachkommunikation · Hochschule Flensburg

Technische Kommunikation, Fachsprache, Terminologie, Technik und digitale Werkzeuge für redaktionelle und sprachbezogene Arbeitsprozesse. Bachelorarbeit zu interkultureller Kommunikation.

Auslandssemester · Southern Institute of Technology, Neuseeland

Informatik-Grundlagen, Java, Hardware/Software, HTML5 und internationale Studienerfahrung.

Sprachen

Deutsch Muttersprache · **Englisch** fließend / technisches Englisch · **Spanisch** gut

Aktuelles Profil & Kontakt

Mein LinkedIn-Profil halte ich laufend aktuell: [linkedin.com/in/martin-lohmeyer-de/](https://www.linkedin.com/in/martin-lohmeyer-de/)

Falls LinkedIn einen Login verlangt, finden Sie das öffentlich sichtbare Profil auch über Google mit der Suche:

“Martin Lohmeyer Technischer Redakteur”

Kontaktaufnahme gern über tekcom oder LinkedIn.